

# PRAYERS FOR RETREAT

Venerable Robina  
Shantideva Center



# LONG MANDALA OFFERING TO REQUEST TEACHINGS

## Mandala Offering to Request Teachings

### *Long Mandala Offering*

---

The first paragraph is recited only by the chant leader:

---

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG CHHEN PO DANG / NGO WO YER MA CHI PA YONG  
DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO ZANG THUB  
WANG DOR JE CHANG CHHEN PO VENERABLE ROBINA COURTIN PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ  
/ THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO LEG PAR ZHU WÄI YÖN DU ZHING KHAM BÜL  
WAR ZHU...

---

Group joins in:

---

OM BÄN DZA BHU MI AH HUM / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI / OM BÄN DZA RE KHE AH  
HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB

OM VAJRA BHÜMI ÄH HÜM, **mighty golden ground.** OM VAJRA REKHE ÄH  
HÜM, **encircled by a wall of iron mountains; in the center, Mount Meru, King  
of Mountains;**

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ  
DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI  
NYÄN DANG DRA MI NYÄN GYI DA

**In the east, Noble Body; in the south, Rose-Apple; in the west, Cattle Using;  
in the north, Unpleasant Sound; Body and Noble Body; Yak Tail and Other  
Yak Tail; Deceitful and Traveling the Supreme Path; Unpleasant Sound and  
Companion Unpleasant Sound;**

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA YI LO TOG / KHOR LO  
RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE / TSÜN MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO CHHE /  
LANG PO RIN PO CHHE / TA CHHOG RIN PO CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER CHHEN PO  
YI BUM PA

**Precious mountain, wish-granting tree, wish-fulfilling cow, uncultivated  
harvest; precious wheel, precious jewel, precious queen, precious minister,  
precious elephant, precious horse, precious general, great treasure vase;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA  
/ DRI CHHAB MA

**Grace goddess, garland goddess, song goddess, dance goddess, flower  
goddess, incense goddess, light goddess, perfume goddess;**

NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG / CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄL TSHÄN / Ü SU  
LHA DANG MII / PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU  
ONG WA

**Sun and moon; precious parasol and banner of victory over all directions. In the center, the riches of gods and humans, perfect, lacking nothing, pure, and enchanting.**

DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG /  
KHYÄ PAR DÜ YANG YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE  
TSÜN LA MA LO ZANG THUB WANG DOR JE CHANG CHHEN PO VENERABLE ROBINA COURTIN  
PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO LEG PAR ZHU WÄI  
YÖN DU ZHING KHAM ÜL WAR GYI O

**To the glorious, holy, kind root and lineage gurus, and especially to you, the great, perfect pure Lama Lozang Thubwang Dorje Chang, the gloriously good Venerable Robina Courtin, the possessor of the complete teachings, whose holy name is being uttered here with good reason, that we may excellently receive the profound Mahāyāna teachings, we offer this as a buddha field.**

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE KYANG DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM  
KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO NÄ JIN GYI  
LAB TU SÖL

**Please accept it with compassion for the sake of trans-migratory beings. Having accepted it, out of your great compassion for sentient beings, please bless me and all mother transmigratory beings equaling the extent of space.**

## **Short Mandala Offering with Request for Teachings**

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM  
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI  
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI  
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,  
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and moon,  
I imagine this as a buddha-field and offer it.  
May all living beings enjoy this pure land!**

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI  
CHHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI CHHU DZIN THRIG  
JI TAR TSHAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA  
ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL

**O holy and perfect, pure lama, from the clouds of compassion  
That form in the skies of your dharmakaya wisdom,  
Please release a rain of vast and profound Dharma,  
Precisely in accordance with the needs of those to be trained.**

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI

# PRAYERS BEFORE TEACHINGS

## Praise to Śākyamuni Buddha

[LA MA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI  
SANG GYÄ / RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA /  
DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA LA NA ME PA /  
LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA / SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA  
LA CHHAG TSHÄL LO / CHHÖ DO KYAB SU CHHI O (3x)

**[Guru], Teacher, Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Perfect in Knowledge and Good Conduct, Sugata, Knower of the World, Supreme Guide of Beings to Be Subdued, Teacher of Gods and Humans; to you, Buddha Bhagavān, Glorious Conqueror Śākyamuni, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)**

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHE  
SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NÄ  
NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG  
DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**When, supreme among humans, you were born on this earth,  
You paced out seven strides,  
Then said, “I am supreme in this world.”  
To you, who were wise then, I prostrate.**

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA  
YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA  
DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA  
GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**With pure bodies, form supremely pure;  
Wisdom ocean, like a golden mountain;  
Fame that blazes in the three worlds,  
Winner of the best—Savior, to you I prostrate.**

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL  
SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO  
DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI  
NYAM ME KHYEN CHÄN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**With the supreme signs, face like a spotless moon,  
Color like gold---to you, I prostrate.  
Dust-free like you, the three worlds are not.  
Incomparably wise one—to you, I prostrate.**

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA  
THAM CHÄ KHYEN PÄI TÖN PA PO  
SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING  
DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO

**The savior having great compassion,  
The teacher having all understanding,**

**The field of merit with qualities like a vast ocean—  
To you, the One Gone to Thusness, I prostrate.**

DAG PÄI DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR  
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL ZHING  
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA  
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**The purity that frees one from attachment,  
The virtue that frees one from the lower realms,  
The one path, the sublime pure reality—  
To the Dharma that pacifies, I prostrate.**

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN  
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ  
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN  
GEN DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO

**Those who are liberated and who also show the path to liberation,  
The holy field qualified with realizations,  
Who are devoted to the moral precepts—  
To you, the Sublime Community Intending Virtue, I prostrate.**

DIG PA CHI YANG MI JA ZHING  
GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR CHÄ  
RANG GI SEM NI YONG SU DÜL  
DI NI SANG GYÄ TÄN PA YIN

**Do not commit any unwholesome actions.  
Engage in perfect, wholesome actions.  
Subdue one's own mind.  
This is the teaching of the Buddha.**

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG  
GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG  
MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR  
DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

**A star, a defective view, a butter lamp flame,  
An illusion, a dew drop, a water bubble,  
A dream, lightning, a cloud:  
See all causative phenomena like this.**

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI  
GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÜL TE  
GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI  
SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

**By these merits, may transmigratory beings  
Attain the state of all-seeing, subdue the enemy of faults,  
And be freed from the ocean of saṃsāra  
Disturbed by the waves of aging, sickness, and death.**

## The Heart of the Perfection of Wisdom Sutra

I prostrate to the arya Triple Gem.

Thus did I hear at one time. The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas. At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration on the categories of phenomena called “Profound Perception.”

Also, at that time, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara looked upon the very practice of the profound perfection of wisdom and beheld those five aggregates also as empty of inherent nature.

Then, through the power of Buddha, the venerable Shariputra said this to the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara: “How should any son of the lineage train who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom?”

He said that, and the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara said this to the venerable Sharadvatiputra. “Shariputra, any son of the lineage or daughter of the lineage who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom should look upon it like this, correctly and repeatedly beholding those five aggregates also as empty of inherent nature.

Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form; form is also not other than emptiness. In the same way, feeling, discrimination, compositional factors, and consciousness are empty.

“Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic; unproduced, unceased; stainless, not without stain; not deficient, not fulfilled.

“Shariputra, therefore, in emptiness there is no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness; no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon. There is no eye element and so on up to and including no mind element and no mental consciousness element. There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on up to and including no aging and death and no extinction of aging and death. Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path; there is no exalted wisdom, no attainment, and also no non-attainment.

“Shariputra, therefore, because there is no attainment, bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom, the mind without obscuration and without fear. Having completely passed beyond error, they reach the end-point of nirvana. All the buddhas who dwell in the three times also manifestly, completely awaken to unsurpassable, perfect, complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom.

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge, the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequalled, the mantra that thoroughly pacifies all suffering, should be known as truth since it is not false. The mantra of the perfection of wisdom is declared:

TADYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

“Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in the profound perfection of wisdom like that.”

Then the Bhagavan arose from that concentration and commended the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara saying: “Well said, well said, son of the lineage, it is like that. It is like that; one should practice the profound perfection of wisdom just as you have indicated; even the tathagatas rejoice.”

The Bhagavan having thus spoken, the venerable Sharadvatiputra, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara, those surrounding in their entirety along with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas were overjoyed and highly praised that spoken by the Bhagavan.

(This completes the *Ärya-bhagavatī-prajñāpāramitā-hridaya-sūtra*.)

## Taking Refuge and Generating Bodhicitta

SANG GYÄ CHÖ DANG SOG KYI CHOG NAM LA  
JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI  
DAG GI CHÖ NYEN GYI PE SÖ NAM GYI  
DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG (3x)

**I go for refuge until I am enlightened  
To the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly.  
By the merits I create through listening to the Dharma,  
May I become a buddha in order to benefit all sentient beings. (3x)**

## Four Immeasurables (Short Version)

SEM CHÄN THAM CHÄ DE WA DANG DE WÄI GYU DANG DÄN PAR GYUR CHIG  
SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GYI GYU DANG DRÄL WAR GYUR CHIG  
SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL ME PÄI DE WA DANG MI DRÄL WAR GYUR CHIG  
SEM CHÄN THAM CHÄ NYE RING CHHAG DANG NYI DANG DRÄL WÄI TANG NYOM LA NÄ PAR  
GYUR CHIG

**May all sentient beings have happiness and the causes of happiness.  
May all sentient beings be free from suffering and the causes of suffering.  
May all sentient beings never be separated from the happiness that knows  
no suffering.  
May all sentient beings abide in equanimity, free of attachment and hatred  
for those held close and distant.**

## Seven-Limb Prayer

GO SUM GÜ PÄI GO NÄ CHHAG TSHÄL LO  
NGÖ SHAM YI TRÜL CHHÖ TRIN MA LÜ BÜL  
THOG ME NÄ SAG DIG TUNG THAM CHÄ SHAG  
KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG  
KHOR WA MA TONG BAR DU LEG ZHUG NÄ  
DRO LA CHHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

DAG ZHÄN GE NAM JANG CHHUB CHHEN POR NGO

**I prostrate reverently with my body, speech, and mind.  
I present clouds of every type of offering, both actually arranged and  
mentally emanated.  
I confess all my negative actions and downfalls collected from  
beginningless time.  
I rejoice in the virtues of ordinary beings and āryas.  
Please remain until the end of cyclic existence  
And turn the wheel of Dharma for transmigratory beings.  
I dedicate my own and others' virtues to great enlightenment.**

## **Short Mandala Offering**

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM  
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI  
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI  
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,  
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and moon,  
I imagine this as a buddha-field and offer it.  
May all living beings enjoy this pure land!**

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI

# PRAYERS AFTER TEACHINGS

## Dedication Prayers

GE WA DI YI NYUR DU DAG  
LA MA SANG GYÄ DRUB GYUR NÄ  
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA  
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

**Due to the merits of these virtuous actions  
May I quickly attain the state of a Guru-Buddha  
And lead all living beings, without exception,  
Into that enlightened state.**

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE  
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG  
KYE WA NYAM PA ME PA YANG  
GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG

**May the supreme jewel bodhichitta  
That has not arisen, arise and grow;  
And may that which has arisen not diminish  
But increase more and more.**

## Long Life Prayer for H.H. Dalai Lama

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA  
GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR  
KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA  
SÖL WA DEB SO THUG ZHE LHÜN DRUB SHOG

**The wish-granting Wish-Fulfilling Jewel,  
Source of every single benefit and happiness in this world,  
To the incomparably kind Tenzin Gyatso, I beseech:  
May all your holy wishes be spontaneously fulfilled.**

## Swift Return Prayer for Lama Zopa Rinpoche (FPMT v.3) Composed by H.H. Dalai Lama

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG  
LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYÜ PAR CHÄ  
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ  
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

**Peerless Teacher and assembly of the children of the victorious ones,  
śrāvakas, and pratyekabuddhas;  
Victorious Lozang, father and sons, along with the lineage masters;  
All the objects of refuge of infinite lands—**

**Please bestow the virtue and goodness of accomplishing this prayer here and now.**

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE  
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA  
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN  
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**Holding and spreading the Muni's (thub) precious and complete teachings (ten)**

**Through explanation and practice,  
You wore the armor of patience (zopa) that is never discouraged—  
Incomparable venerable guru, to you I make request.**

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU  
GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI  
DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR  
LO BUR ZHI WAR SHEG DIR YI RE PHANG

**While striving single-pointedly for the sake of the Victorious One's teachings,**

**The sole gateway through which all benefit and happiness emerge,  
And for mother living beings,  
You suddenly departed to peace—what a great loss!**

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG  
GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE  
LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM  
KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR ZHÄ SHOG

**Nevertheless, through the undecieving truth  
Of the blessings of the ocean of the Three Jewels  
And the great waves of bodhicitta of the children of the victorious ones,  
May the smile of a reincarnation swiftly beam in glory for fortunate disciples.**

## **Long Life Prayer – Venerable Robina Courtin**

*At the request of students of Ven. Robina, Lama Zopa Rinpoche composed this long-life prayer at Kachoe Dechen Ling in Aptos, California in the fall of 2006.*

### **A Rain of Nectar Extinguishing the Conflagration of Delusion**

Mother of the Victorious Ones of the three times and ten directions,  
Dharmakaya, the great bliss embraced by great compassion,  
My perfect Arya Tara, who in an ordinary form  
Are the guide for us pitiful transmigrating beings left guideless-  
How kind you are!  
May all your wishes be instantly fulfilled,  
And may your life be stable until samsara ends.

O mighty one-  
You who destroy all the enemy of delusions,  
Who reveal the dharma of scripture and realization,  
Spreading it in the mental continuum of transmigrating beings,  
Thereby eliminating the two obscurations, including their imprints-  
How kind you are!  
May all your wishes be instantly fulfilled.  
And may your life be stable until samsara ends.

By the blessings of the guru, the deity, and the dharma protectors,  
And unbetraying actions and their results,  
As well as the truth of ultimate reality,  
In all my lifetimes may I only please  
And never displease for even one second, the guru,  
And may the vital points of my prayers be fulfilled.

## Shantideva's Prayer

### Extracted from Chapter 10 of the Bodhicharyāvatāra

May all beings everywhere  
Plagued by sufferings of body and mind,  
Obtain an ocean of happiness and joy  
By virtue of my merits.

May no living creature suffer,  
Commit evil or ever fall ill.  
May no one be afraid or belittled,  
With a mind weighed down by depression.

May the blind see forms  
And the deaf hear sounds.  
May those whose bodies are worn with toil  
Be restored on finding repose.

May the naked find clothing  
The hungry find food;  
May the thirsty find water  
And delicious drinks.

May the poor find wealth,  
Those weak with sorrow find joy;  
May the forlorn find hope,  
Constant happiness and prosperity.

May there be timely rains  
And bountiful harvests;  
May all medicines be effective  
And wholesome prayers bear fruit.

May all who are sick and ill  
Quickly be freed from their ailments.  
Whatever diseases there are in the world,  
May they never occur again.

May the frightened cease to be afraid  
And those bound be freed;  
May the powerless find power  
And may people think of benefiting each other.

For as long as space remains,  
For as long as sentient beings remain,  
Until then may I too remain  
To dispel the miseries of the world.

# LONG MANDALA OFFERING TO OFFER THANKS

## Mandala Offering of Thanks for Teachings

### *Long Mandala Offering*

---

The first paragraph is recited only by the chant leader:

---

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG CHHEN PO DANG NGO WO YER MA CHI PA YONG DZOG  
TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO ZANG THUB WANG  
DOR JE CHANG CHHEN PO VENERABLE ROBINA COURTIN PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ / THEG  
PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO LEG PAR THOB PÄI KA DRIN TANG RAG GI YÖN DU ZHING  
KHAM BÜL WAR ZHU...

---

Group joins in:

---

OM BÄN DZA BHU MI AH HUM / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI / OM BÄN DZA RE KHE AH  
HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB

OM VAJRA BHÜMI ÄH HÜM, **mighty golden ground.** OM VAJRA REKHE ÄH  
HÜM, **encircled by a wall of iron mountains; in the center, Mount Meru, King  
of Mountains;**

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ  
DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI  
NYÄN DANG DRA MI NYÄN GYI DA

**In the east, Noble Body; in the south, Rose-Apple; in the west, Cattle Using;  
in the north, Unpleasant Sound; Body and Noble Body; Yak Tail and Other  
Yak Tail; Deceitful and Traveling the Supreme Path; Unpleasant Sound and  
Companion Unpleasant Sound;**

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA YI LO TOG / KHOR LO  
RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE / TSÜN MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO CHHE /  
LANG PO RIN PO CHHE / TA CHHOG RIN PO CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER CHHEN PO  
YI BUM PA

**Precious mountain, wish-granting tree, wish-fulfilling cow, uncultivated  
harvest; precious wheel, precious jewel, precious queen, precious minister,  
precious elephant, precious horse, precious general, great treasure vase;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA  
/ DRI CHHAB MA

**Grace goddess, garland goddess, song goddess, dance goddess, flower  
goddess, incense goddess, light goddess, perfume goddess;**

NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG / CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄL TSHÄN / Ü SU  
LHA DANG MII / PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU  
ONG WA

**Sun and moon; precious parasol and banner of victory over all directions. In the center, the riches of gods and humans, perfect, lacking nothing, pure, and enchanting.**

DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG /  
KHYÄ PAR DÜ YANG YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE  
TSÜN LA MA LO ZANG THUB WANG DOR JE CHANG CHHEN PO VENERABLE ROBINA COURTIN  
PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO LEG PAR THOB PÄI  
KA DRIN TANG RAG GI YÖN DU ZHING KHAM ÜL WAR GYI O

**To the glorious, holy, kind root and lineage gurus, and especially to you, the great, perfect pure Lama Lozang Thubwang Dorje Chang, the gloriously good Venerable Robina Courtin, the possessor of the complete teachings, whose holy name is being uttered here with good reason, as a thanksgiving for your great kindness in having excellently given us the profound Mahāyāna teachings, we offer this as a buddha field.**

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE KYANG DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM  
KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO NÄ JIN GYI  
LAB TU SÖL

**Please accept it with compassion for the sake of transmigratory beings. Having accepted it, out of your great compassion for sentient beings, please bless me and all mother transmigratory beings equaling the extent of space.**

## **Short Mandala Offering with Request for Teacher to Remain**

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM  
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI  
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI  
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,  
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and moon,  
I imagine this as a buddha-field and offer it.  
May all living beings enjoy this pure land!**

JE TSÜN LA MÄI KU TSHE RAB TÄN CHING  
NAM KAR THRIN LÄ CHHOG CHUR GYÄ PA DANG  
LO ZANG TÄN PÄI DRÖN ME SA SUM GYI  
DRO WÄI MÜN SEL TAG TU NÄ GYUR CHIG

**May my venerable lama's life be firm,  
Her white divine actions spread in the ten directions.  
May the torch of the teachings of Losang always remain,  
Dispelling the darkness of all beings in the three realms.**

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI